

《大英聖書公會與官話《和合本》

图书基本信息

书名：《大英聖書公會與官話《和合本》聖經翻譯》

13位ISBN编号：9789627706212

10位ISBN编号：9627706213

出版时间：2010-8

出版社：香港中文大學基督教中國宗教文化研究社出版

作者：麥金華

页数：184

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《大英聖書公會與官話《和合本》

內容概要

內容簡介

一八九零年，在上海舉行之基督教在華傳教士大會決議，以深文言、淺文言及官話三種文體，翻譯《和合本》中文聖經。一九一九年，官話《和合本》聖經面世，並且流傳至今仍廣為華人基督徒使用。本書從翻譯研究角度出發，探討語言以外的因素——特別是翻譯工程的主要贊助者大英聖書公會，對翻譯官話《和合本》聖經產生了何種影響。到底今天我們所閱讀的《和合本》是哪些人努力的成果？大英聖書公會在當中擔任甚麼角色？用以翻譯《和合本》的新約希臘文基礎文本是怎樣選定的？本書將會一一揭盅。

作者簡介

麥金華 (George K. W. Mak)，畢業於香港中文大學翻譯系，獲授文學士及哲學碩士學位，現為英國劍橋大學東亞研究學系博士候選人，主要研究興趣為基督新教聖經漢譯史，論文見於《近代中國基督教史研究集刊》及《英國皇家亞洲學會期刊》(Journal of the Royal Asiatic Society)，譯有樂亞蕾 (Aretta Loving) 之聖經譯者故事《片片生活點點情》(Slices of Life)。

精彩短评

- 1、极好的论文，脉络清晰，使人不仅对和合本之形成，并对圣经翻译工作有一个细部的观察

章节试读

1、《大英聖書公會與官話《和合本》聖經翻譯》的笔记-第19页

大英圣书公会——a. 司通用圣经之出版、发行、翻译、修订职；b. 无宗派及跨宗派，所出版之圣经无注释，无特定神学立场；c. 海外工作：翻译各国语言圣经，并协助当地成立圣经公会；d. 式微：联合圣经公会成立后，司原大英圣书公会职；大英公会司英国本土职；英格兰与北爱尔兰各有独立圣经公会。

2、《大英聖書公會與官話《和合本》聖經翻譯》的笔记-第141页

a. 官话和合本（新约部分）基础文本——1. 中文基础文本：《南京官话译本》、《北京官话译本》、杨格非：《新约全书》；2. the Cambridge Greek Text-that is the one giving in parallel columns the authorized version, and the revised version, the Textus Receptus and the variations.3. E. Palmer 编纂希腊文新约；4. Joseph H. Thayer 希英字典；5. C. J. Ellicott：新约释经书；6. H. A. W. Meyer：新约释经书；7. 新约圣经希腊文索引书 The Englishman's Greek Concordance of the New Testamentb. 大英圣书公会态度：给予译者自由，积极不干预；略有以“劝喻/意见”等不具约束力的方式表达部分意见，无高压姿态；c. 对经文的取舍，学术上的证据并非唯一；译文充分考虑到教会传统所接受的经文（书中以约8:1-11赦免淫妇为例）、并从语义结合神学上作考虑（以约3:15等为例）。

3、《大英聖書公會與官話《和合本》聖經翻譯》的笔记-第47页

中国基督教（新教）圣经翻译状况——a. 道光3年（1823）马礼逊（伦敦会）译《神天圣书》：本土发行首部；b. 各宗派之传教士自译，19世纪约流传20部汉语各类方言之圣经译本；c. 咸丰5年（1855）英美传教士译《委办译本》：新约为合译，旧约为《伦敦差会译本》；新约又经裨治文(Elijah Coleman Bridgman)、克陞存(Michael Simpson Culbertson)修订为《圣经珍藏》（同治2年，1863）；《委办译本》因译者彼此意见分歧未能成全；d. 咸丰7年（1857）麥都思(Walter Henry Medhurst)、施敦力(John Stronach)译《南京官话译本》（新约）：base on《委办译本》新约部分；e. 文言尴尬：文言为正式语文，但是受教育限制；官话（白话）为百姓通用语文；19世纪初，中国约90%文盲；又有部分人士抨击官话失落古汉语音调元素，又无法阅读文言：浅文言本的基础形成；f. 重要官话译本——同治11年（1872）美國聖經公會译《官話新約全書》（俗称“北京官话译本”）；同治13年，施約瑟(Samuel Isaac Joseph Schereschewsky)译《旧约全书》；光绪15年（1889），杨格非(Griffith John)译《新约全书》；前二者为美会版权；杨本为苏格兰圣经公会版权；f. 光绪16年（1890）上海在华传教士大会召开，包含大英，美国，苏格兰三家圣经公会，确认“圣经唯一，译本则三”——浅、深文理、官话本翻译工作开始；浅/深文理本重叠太多，最终1919年出版之文理本事实为深文理本；g. 大英圣书公会在版权需求下，无论在资金还是行政上，均是三家在华圣经公会中最积极推进和合本翻译工作的。

4、《大英聖書公會與官話《和合本》聖經翻譯》的笔记-第91页

a. 观念——由于新约圣经及旧约圣经的原稿均早已亡佚，圣经译者所谓的“忠于原文”，其实只是忠于一份被视为最接近原来面貌的文本。所以，包括官话《和合本》在内的任何圣经翻译计划开展之际，选用哪一个希腊文及希伯来文圣经版本为原文基础文本便成为首要解决的问题。（p.61）分歧点：BFBS要求新约部分以KJV的原文基础文本为翻译基础，而1890大会章程要求新旧约均以ERV的原文基础文本为翻译基础（旧约部分KJV和ERV基本同源）；b. 困难：限于经文鉴别学的发展，当时的可选择项比较少：旧约可以使用masoretic text为基础，但是新约希腊文本有争议；c. 《公认经文》（伊拉斯谟）：以6份形成于12-13世纪晚期希腊文手抄本为底本，并部分转译自武加大本的16世纪希腊语新约底本；包含KJV在内，基督教的所有欧洲语系新约以此为底本；质疑到19世纪才开始；300年的传统与新学发生张力；d. ERV（1881）使用韦斯科特及霍特编纂之the new testament in the original greek，被认为是当时人所能及之最接近圣经成书年代的版本，ERV亦跻身当时经文鉴别学之前列；e. 1890大

《大英聖書公會與官話《和合本》

会决议——以《英国修订译本》的希腊文及希伯来文基础文本为三个译本之原文基础文本。但是，如果这些文本与《钦定本》所有差异时，则按后者作出取舍。（p.72）反映出当时大英圣书公会还未接纳ERV（至1901年方接纳），基于保守主义和稳定信徒基础的考虑；在和合本计划中，大英还是作出了合理（且实质性）的让步；【大英圣书公会对ERV和KJV斯一行为，可以对观今日之华语世界，对于和合本与和合本修订版的态度】

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com